文版

市面上的台灣民間文學相關出版品不少,可惜大多數是用中 文來記錄書寫,特別是民間故事。以台語文書寫的專書為數 日多,本文受限於篇幅,從1990年代賴柏年、楊允言整理的 「台語笑詼代」網站介紹起,分享以台語文書寫的台語民間文 學的有聲專書或網站。

一、台灣「民間」文學的內涵

台語文學,如果依傳播媒介來看,可以分為口語文學與書面 文學兩大類;若是按時代氣味來看,大概可分為傳統文學與現代 文學。不過,界線是很難區別得很清楚的。一般上,我們通常將 口語的傳統文學通稱做民間文學,包含:俗諺、故事、笑詼、歌 謠、唸歌(歌仔冊)、傳統劇本、答喙鼓。

雖然,在過去,傳統的民間文學以口耳相傳為主,但是,在 這個資訊發達、知識流通便利的新世紀,文字和知識傳播的媒介 已經不同於過去那般的不自由、不普及,有許多台語文學家為 了傳承文化,也創作了不少具有傳統民間文學氣味風格的書面 作品。所以,現在採用「民間」文學這個詞,似乎顯得有些不 合身;而且,「民間」是過去封建時代、獨裁時代相對於「朝 廷」、「官府」等名詞而來,在全民做主、公民為大的新世紀, 我們也該有新的思維來看待我們的文學。只是,筆者自己也仍在 思考中,這些難題就先留給大家一起來討論。



「台灣民間說唱文學歌仔冊資料庫」 內容包含「唸歌的影音聲音」、「歌仔冊的注音註 釋」、「歌仔冊的研究成果」(論文kap歌仔先傳記)、「互動學習」、「資料檢索」、 <u>「討論</u>分享」。

文・圖 Teng Hongtin丁鳳珍 國立臺中教育大學 台灣語文學系助理教授

大家如果想對台灣民間文學有更深的了 解,可以參考下面這三本學術著作: 陳益源 《台灣民間文學採錄》(台北:里仁書局, 2004)、胡萬川《民間文學的理論與實際》 (新竹:國立清華大學出版社,2004)、胡 萬川《台灣民間故事類型:含母題索引》(台 北:里仁書局,2008)。

二、1945年以來的台語民間文學有聲書

市面上的台灣民間文學相關出版品不少, 可惜大多數是用中文來記錄書寫,特別是民間 故事。以台語文書寫的專書為數日多,本文受 限於篇幅,以下僅介紹以台語文書寫的台語民 間文學的有聲專書或網站。

(一)有聲有影的台語民間文學網站

1990年代賴柏年、楊允言整理的「台語笑 詼代」1網站,收錄有204篇台語笑詼,每篇笑 詼都有台語漢羅文及台語全羅文對照,還有聲 音檔可聽。

澎湖縣文化局於2007年發表「澎湖褒歌」 網路學習教材2,包含褒歌小百科、褒歌圖書 館、褒歌電影院、褒歌創作區、褒歌大舞台、 學習加油站,製作用心,內容豐富。

「歌仔冊」的有聲網站有三個:

一是國立台灣文學館的「台灣民間文學歌 仔冊資料庫」3,主持人是施炳華,協同主持 人是楊允言、丁鳳珍。這個資料庫的內容,分 成唸歌及歌仔冊,包含「唸歌的影音聲音」、 「歌仔冊的注音註釋」、「歌仔冊的研究成 果」(論文kap歌仔先傳記)、「互動學習」、 「資料檢索」、「討論分享」。

二是國立臺灣大學圖書館有「《歌仔冊》 唸唱學習知識網」4,計畫主持人是陳雪華、協 同主持人洪淑苓、陳光華。計畫的目的在推廣 應用臺大圖書館典藏的「歌仔冊」的數位化素 材。先聘請民間藝人根據館藏歌仔冊錄製唸唱 影音,也撰寫文本故事導讀,將唸唱文本加註 台語羅馬字拼音、語詞注釋、譯文。

三是「台灣唸歌團」5,網站有「阮的起 家」、「翻頭餾過去」、「歡喜看未來」、 「唸歌唱曲」、「古月琴聲」、「七字仔大歌 廳」等單元,台灣唸歌團成立於2009年,創團 團長是葉文生,顧問有江湖藝人大廣弦高手王 玉川、唸唱專家陳美珠及台語文專家邱文錫。

(二)台語民間文學的有聲書出版

台灣音樂在1914年開始被用錄音的方式來 傳唱與保存。6 2000年李坤城將他的收藏品公 開,由國立傳統藝術中心籌備處出版《聽到台 灣歷史的聲音——1910-1945台灣戲曲唱片原 音重現》,有10片CD及1本書,書中有台語唱 詞文字稿,其中「勸世歌」、「笑科劇」是台 語說唱。

關於台語唸歌、歌仔冊、歌仔戲的有聲專 書,如下:

國立臺中教育大學音樂系退休教授張炫 文(1942~2008), 生年有兩本極珍貴的台語 民間文學有聲書,由台灣省教育廳交響樂團出 版。一是1976年的《台灣鄉土之音——歌仔戲 的音樂》,由張炫文負責搜集、撰文、記譜及 記詞,附有唱片,書中有歌仔戲的台語唱詞及 五線譜。二是1986年的《台灣的說唱音樂》, 書裡有張炫文田野採錄的台灣唸歌的五線譜及 台語歌詞,錄音帶是唸歌藝人彈唱的錄音,包 含國寶級唸歌藝人吳天羅、楊秀卿。

1997年宜蘭縣文化中心出版《台灣戲劇音 樂集:本地歌仔 山伯英台》,有一本書及8片 CD,由陳旺欉、林趖、林木枝、林爐香、陳 松、葉木塗、何阿通演唱,台語唱詞文字稿由 林茂賢整理。

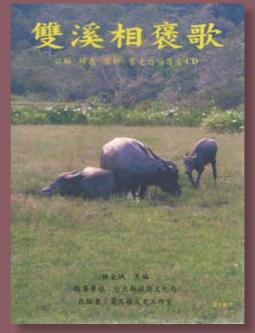
王振義的歌仔戲劇本《琴劍恨》,1990年 由「明聲歌仔戲團」公演,2002年台北市的 前衛出版社出版王振義創作的《歌仔戲有聲劇 本》這套書,總共3本,包含《琴劍恨》、《新 白蛇傳》、《周成過台灣》,由基隆的「台灣 歌仔學會」監製,裡面附有樂譜及錄音CD。

1996年涂順從採集《蔡添登七字歌仔彈 唱》,由台南縣立文化中心出版,台語漢字唱 詞由涂順從、黃勁連整理,第一片CD是《乞食 開藝旦》,第二片CD是《梁山伯與祝英台的故 事》。

楊秀卿唸歌的《廖添丁傳奇》(2001)、 《哪吒鬧東海》(2002)及《楊秀卿台灣唸歌 新編勸世歌》(2004),由台北市的台灣 台語社出版,每本書都附有唸歌CD,書中有洪 瑞珍整理的唸歌唱詞,有台語漢字、台語羅馬 字對照,還有台語註解。2002年楊秀卿彈唱的 《台灣民主歌》全本,錄成CD,與陳郁秀編 著的《台灣民主歌》專書一同出版(台南市: 國立臺灣歷史博物館籌備處、台北市: 財團法 人白鷺鷥文教基金會)。囡仔畫多媒體工作室 於2010年將楊秀卿唸歌的《胡蠅大戰蚊仔歌》 (又名《胡蠅蚊仔大戰歌》) 製作成數位出版 光碟(台北市:台語傳播企業公司),光碟中 有台語漢字及羅馬字對照,又有註解,最特別 的是將劇情製成電腦動畫,十分有趣。

施炳華註釋唸讀的《台灣歌仔冊欣賞》, 2008年由台南市的開朗雜誌出版,包含《寶島 新台灣歌》、《茶園挽茶相褒歌》、《台灣義 賊新歌廖添丁》,附有3片朗讀CD。

周定邦曾拜吳天羅(1931~2000)、朱丁 順(1928~2012)為師,創立「台灣說唱藝術



耆老唸唱原音CD及專書《雙溪相褒歌》(2005)由林金城 主持的「昊天嶺文史工作室」出版。

工作室」,他創作及自彈自唱的歌仔《義戰噍 吧 — 台語七字仔白話史詩》在2001年出 版,附有唸歌CD;他創作的《桂花怨——台語 七字仔白話史詩》於2012年出版,將228口述歷 史唱成唸歌,附有彈唱CD。

由林金城主持的「昊天嶺文史工作室」 (新北市),長期投入台語褒歌的田野採 錄、台語歌詞編註的有聲書出版工作,出版 由耆老唸唱原音CD及專書計有:《金山相褒 歌》(2003)、《平溪相褒歌》(2004)、

^{1. 「}台語笑詼代」, http://210.240.194.97/TG/chhiokhe/kongchhio.asp, 2015.1.28參考。

^{2. 「}澎湖褒歌」, http://song.phhcc.gov.tw/home.asp, 2015.1.28參考。

^{3. 「}台灣民間文學歌仔冊資料庫」,是由國立台灣文學館委託社團法人台灣羅馬字協會執行e計畫,2011.1正式上網, http://koaachheh.nmtl.gov.tw/bang-cham/index.php, 2015.1.28參考。

^{4.} 臺灣大學圖書館「臺灣文獻數位典藏教學研究應用計畫:《歌仔冊》唸唱學習知識網」,http://liamkua.lib.ntu.edu. tw/, 2015.1.28參考。

^{5. 「}台灣唸歌團」, http://www.liam7kua.tw/, 2015.1.28參考。

^{6.} 詳見葉龍彥《台灣唱片思想起》(台北:博揚文化事業公司,2001), pp.44-45。

《雙溪相褒歌》(2005)、《坪林相褒歌》 (2012) •

接著介紹幾本俗諺語、「孽詰話」(giatkhiat-uē)的有聲書:台灣基督長老教會總會 教育委員會在2002、2003年發行《母語教材 (I)・節氣篇——講台語・唸歌詩》及《母語 教材(II)・歇後語篇——講台語・唸歌詩》 (台北市:使徒出版社),作者是邱瑞寅,插 圖是王新添,文字有台語漢字及台語白話字 對照,每本書都有朗讀CD。2004年陳士彰的 《新註解台灣歇後語》出版(台南市:人光出 版社),每篇都以台語散文的型式來解說台語 「孽詰話」(giat-khiat-uē),並附有台語朗讀 CD。2007年蔣為文的《台灣元氣寶典——Uì 台語俗諺看台灣歷史》(台南市:成功大學台 語研究室)出版,將台灣俗語與台灣歷史結 合,寫成16篇台語散文,附有台語朗讀mp3 CD。盧繼寶編著、蔡宗禮注解的《台諺解說》 一到三輯,在2011、2013、2015年由開朗雜誌 出版,每本書都有2片朗讀CD,以故事、社會 案例抑是講事理等方式,來解說諺語的意義, 不只能加強讀者對台語諺語的理解,也傳承台 灣人的人情義理及生活智慧。

接著介紹台語民間故事有聲書的出版: 康啟明編註、王周文錄音的《台灣囝仔古 (上)》,1995年由屏東市的安可出版社出 版,以台語漢字書寫,附有朗讀錄音帶。台北 的寶島新聲廣播電台在2007年出版的《給孩子 們的台灣民間故事》,有1本冊及2片台語講古 CD,用台語漢羅文書寫。盧繼寶編著、陳奇 男註釋的《台語故事集》,2010年由開朗雜誌 出版,書以台文書寫,附有2片朗讀CD。盧千 惠、許世楷合著的《阿媽阿公講予囡仔聽的台 灣故事》,2013年由玉山社出版,有書及4片 CD,故事書以台語文書寫,收錄具台灣特色的 童話故事。

三、台文館《台灣民間文學有聲書》經典 套書

2014年12月,國立台灣文學館委由遠景 出版事業有限公司執行製作的《台灣民間文學 有聲書》套書出版,共有5本台語民間文學專 書及台語有聲CD或DVD,策畫兼總編輯為 周定邦,專案總監為台文作家陳明仁,顧問為 林裕凱、丁鳳珍,分冊採集撰稿負責人及書名 為:邱文錫《島嶼敘事:台灣唸歌(1)》(彈 唱CD)、吳國禎《島嶼敘事:台灣唸歌(2)》 (彈唱CD)、林金城《台灣風雅:台灣褒歌》 (演唱CD)、吳仁瑟及王昭華《半島月琴ê心 聲:恆春民謠》(演唱CD)、施俊州《台灣 英雄傳:決戰噍吧哖》(王藝明掌中劇團演出 DVD) •

這套書的文字特色為尊重採錄的藝人之原 聲原語,採取逐字稿,並以台語漢羅文及台語 白話文雙種文字對照呈現,並有文字註解,龐 大的文字校對由林裕凱、林美雪、穆伊莉、林 麗姿、曹芬敏、江澄樹等人負責,並由周定邦 做最後總校稿及註解補充。這套書是空前的創 舉,為台語民間文學有聲書的採集、文字編 輯、有聲出版,建立一套嚴謹且優良的SOP流 程。國立台灣文學館翁誌聰館長及遠景出版事 業有限公司的葉麗晴發行人及工作團隊的辛勤 奉獻,讓這套書成為台灣文學史上的經典。文

〔延伸閱讀〕

丁鳳珍(2014),〈倚近祖先的胸坎,聽見台灣的 心跳——台灣民間文學導讀〉,《台灣民間文學有聲 書:島嶼敘事——台灣唸歌(1)》,台南市:國立台灣 文學館, pp.14-26。

丁鳳珍(2013),〈台語文學的傳統kap現代〉 (一)(二)(三),《海翁台語文學雜誌月刊》, 第137-139期。